

# РОЛЬ И ЗНАЧЕНИЕ НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ ОБЩЕНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОГО РОМАНА Т. КАСЫМБЕКОВА «СЛОМАННЫЙ МЕЧ»)

Танаева Н.Ш. Email: Tanaeva628@scientifictext.ru

*Танаева Нургуль Шарабидиновна - старший преподаватель,  
кафедра кыргызского языка и литературы, кыргызско-российский факультет,  
Ошский гуманитарно-педагогический университет, г. Ош, Кыргызская Республика*

**Аннотация:** в данной статье рассмотрены некоторые теоретические вопросы описания невербальных средств общения в художественных текстах. Автором исследуются отдельные элементы невербальной коммуникации, рассматриваемые в качестве художественных средств, посредством которых обеспечивается образное, адекватное восприятие читателем образа литературного героя. На материале отдельных фрагментов из исторического романа Т. Касымбекова «Сломанный меч» автором приведены некоторые примеры невербальных жестов, являющихся актуальным средством коммуникации в кыргызском языке.

**Ключевые слова:** невербальные средства общения, художественное описание, невербальная коммуникация, жест, мимика, телодвижение, фонация, кинесика, аускультация, гаптика, проксемика, хронемика.

## THE ROLE AND IMPORTANCE OF NON-VERBAL MEANS OF COMMUNICATION IN LITERARY TEXTS (ON THE MATERIAL OF HISTORICAL NOVEL T. KASYMBEKOV «BROKEN SWORD»)

Tanaeva N.Sh.

*Tanaeva Nurgul Sharabidinovna - Senior Lecturer,  
DEPARTMENT OF THE KYRGYZ LANGUAGE AND LITERATURE,  
KYRGYZ-SLAVIC DEPARTMENT OF OSH HUMANITARIAN PEDAGOGICAL UNIVERSITY,  
OSH, REPUBLIC OF KYRGYZSTAN*

**Abstract:** this article discusses some theoretical questions to describe non-verbal means of communication in literary texts. The author explores some elements of non-verbal communication, considered as the artistic means by which provided imaginative, adequate perception of the image reader literary hero. On a material of the individual fragments of the historical novel T.Kasymbekov "Broken Sword" are some examples of non-verbal gestures, which are the actual means of communication in the Kyrgyz language.

**Keywords:** non-verbal means of communication, artistic description, non-verbal communication, gestures, facial expressions, body motion, phonation, kinesics, auscultation, haptics, proxemics, chronemics.

УДК 81

Описание элементов невербальной коммуникации, в частности, невербальных средств в художественном произведении включает в себя две стороны: с одной стороны – это восприятие невербальных средств в устном общении, а с другой – их переосмысление и отражение в тексте вербальными средствами. Описание невербальных средств в художественных текстах обусловлено необходимостью реализации целого ряда задач лингвопрагматического характера. К примеру, отражение невербальных средств служит художественным средством, который способствует образному, адекватному восприятию читателем образа того или иного героя или его эмоциональное состояние. Помимо этого, художественное описание отдельных элементов невербальной коммуникации, скажем, различных телодвижений, жестов а также мимики играет важную роль не только в раскрытии индивидуальных особенностей художественных образов литературных героев, но и их тонкие психологические состояния.

Существует много классификаций средств невербальной коммуникации. Многие ученые в качестве основных форм невербального общения определяют такие средства как жесты, мимика и взгляд, которые, в свою очередь, классифицируются ими на более конкретные виды. Например, жесты делятся на указательные, подчеркивающие и демонстративные, мимика же, по мнению большинства исследователей, включает в себя следующие виды: любовь, удивление, страх, гнев, страдание, отвращение, решимость, презрение. Но проявление человеческих эмоций неограниченно, следовательно, презентация невербального компонента в художественном тексте стилистически очень разнообразна. Описание невербальных компонентов в художественных произведениях зависит от лингвопрагматических задач, стоящих перед автором.

По общему мнению многих ученых (Г.Е. Крейдлин, В. Биркенбил, А. Мехрабиан и др.), невербальная

семиотика включает в себя следующие научные дисциплины:

**Фонация** включает в себя совокупность звуковых средств языка как пауза, ударение, мелодика, вздох, смех, плач, кашель и другие звуки, которые не носят вербальный характер. К средствам фонации можно отнести и отдельные междометия. Некоторыми учеными эти звуки рассматриваются в качестве объекта паралингвистики.

**Кинесика** – совокупность телодвижений (жестов, мимики), применяемых в процессе человеческого общения (за исключением речевого аппарата).

**Аускультация** – наука о слуховом восприятии звуков и аудиальном поведении людей в процессе коммуникации.

**Гаптика** – наука о языке касаний и тактильной коммуникации.

**Ольфакция** – наука о языке запахов, смыслах, передаваемых с помощью запахов, и роли запахов в коммуникации.

**Проксемика** – наука о пространстве коммуникации, его структуре и функциях.

**Хрономика** – наука о времени в коммуникации, о его структурных, семиотических и культурных функциях [4, с. 23].

А. Ботобекова помимо названных выше научных направлений, в качестве дополнительного внешнего фактора определяет и воздействие цвета на процесс общения. То есть, по мнению автора, на процесс коммуникации определенное воздействие имеют и цветовые особенности предметов, о которых повествуется в том или ином художественном произведении [1].

Проблемы связанные с особенностями отражения невербальных элементов в художественных произведениях рассматривались в трудах многих исследователей, таких как Е.Д. Поливанов, Г.В. Колшанский, В.И. Шаховский и др. На их взгляд, отражение невербальных средств, а также описание в художественных текстах экстралингвистических факторов помимо всего прочего являются отражением материальной, духовной культуры каждого народа и его языка в отдельности.

Что касается исследования упомянутых выше проблем в области кыргызского языкознания, то они рассматривались, в первую очередь, на фоне проблем касающихся разговорного стиля, а художественная природа невербальных средств до настоящего времени остается в числе малоизученных вопросов.

Но в последнее время в кыргызском языкознании появляются новые исследования направленные на изучение особенностей описания невербальных средств в художественном тексте. В частности, к подобным исследованиям в области кыргызского языкознания можно отнести труды следующих авторов: Мурзакуматов А.А. *“Вербалдык эмес компоненттердин кыргыздын этикетиндеги орду”* (Место невербальных компонентов в кыргызском этикете) // *Наука. Образование. Техника.* (Ош, 2000), Маразыков Т.С. *“Унчукпоо тибиндеги тексттин табияты”* (Природа текстов в виде молчания) // *Кыргыз тили жана адабияты.* (Б., 2004), Тыныбекова А. *“Кыргыз тилиндеги кыймылдык ымдоо-жаңсоолордун улуттук мүнөзү”* (Отражение национальных особенностей жестов в кыргызском языке (магистерская работа, Кыргызско-Турецкий университет «Манас», 2011 г.) и *Вербалдык сүйлөшүүнүн табияты* (Природа вербального общения) // *Кыргыз тили жана адабияты.* (Б., 2004).

Невербальные средства изучались с разных аспектов. В частности, А. Мурзахметовым (2000) жесты рассматривались с этнографической точки зрения, а Л. Жусупкуматов изучал значения рисунков, отражающих характерные жесты в каменных памятниках (1998). Невербальным средствам более детально был дан анализ в трудах А. Ботобековой. В исследованиях данного автора изучены невербальные элементы, в частности, единицы, входящие в состав невербальных средств, а также их семантика и место в языковой системе.

Невербальные средства с учетом их проксемотических признаков делятся автором на следующие группы:

1. сфера применения;
2. особенность выражения информации;
3. соматический признак;
4. историко-семантическая особенность;
5. пол участников коммуникации;
6. возрастные особенности участников коммуникации [1, с. 14].

Таким образом, можно прийти к выводу о том, что в исследованиях данного автора невербальные средства изучались более основательно, тогда как в трудах других кыргызских ученых-языковедов рассматриваются только отдельные аспекты изучения невербальных компонентов. К примеру, Т. Аширбаевым невербальные средства рассматривались как характерный признак творческой индивидуальности писателя.

Исторический роман Т. Касымбекова «Сломанный меч» отличается и тем, что в нем имеют место описания невербальных средств с помощью которых автор смог реализовать целый ряд творческих задач. В частности, описания невербальных средств выражает тонкие психологические состояния героев, их отношения, разного рода символические значения и целый ряд других моментов художественного

повествования. В качестве иллюстрации можно привести следующие фрагменты из упомянутого выше романа, в которых имеют место описания характерных жестов руки, смыслы которых нами указаны в скобке в конце каждого фрагмента:

- ...Өзүнүн оң жагында олтурган чоочун киши жакка *колунун учун жаңсады*. - Мына аксынын бийи Нүзүп бий (кырг.) –... Он нашел силы поднять руку и указал на незнакомого человека, который сидел справа от Аджибая. – Вот Юсуп, бий Аксыйской области... [3, с. 49] (**указание рукой**).

- ...Кудаяр-хан *колунун учун биртке көтөрө ишарат кылып* Касым миңбашыны тынчтандырды (кырг.) [3, с. 73] –... Кудаяр-хан попытался *жестом успокоить* его, но Касым только дернулся свирепо [3, с. 129] (**успокаивание**).

- ...Исхактын жүзүнүн эч майышпаганын, өлүмдү эсине салса да, селт этпегенин көрүп отуруп, ымга келишинен түнүлдү белем, *алаканын шак-шак койду*, эки күзөтчү сарбаз кирип келишти эле он колунун учун чарчаңкы шилтеп, туткунду алып кетүүнү буйруду да, ордуна тизесин таянып араң туруп: -Көктүгүң жетет түбүңө балам!.. – деди да, желбегей жамынган шырма кара чапанын ондонуп, артын карабай үжүрөдөн чыгып кетти (кырг.) [2, с. 483] – Иса глянул на пленника и не увидел страха смерти на его лице. Старик *дважды хлопнул в ладоши*, и появились два сарбаза. Он приказал им увести пленника. Встал, с трудом распрямляя затекшие колени, бросил через плечо: – Твое упрямство падет тебе же на голову, сын мой! И ушел, не оглядываясь, поправляя вновь сползший с плеч чапан [3, с. 317] (**приказ**).

- ...Эшим леп тура калып, оң ныптасына байлана келген Темирдин кылычын чечип *кош колдоп*, Теңирбердин алдына алпарып, тизе бүгүп сунду (кырг.) [2, с. 42] – При этих словах Эшим поднялся и, отвязав от своего пояса Темиров меч, *взял его в обе руки* и поднес Теңирберди, почтительно преклонив перед стариком колени [3, с. 30] (**почет, уважение**).

- ...- О, хазирети... Сиз өзүңүздү өзүңүз билбес экенсиз, өзүңүздү өзүңүз пас кармаар экенсиз... Нүзүп андан наркысын айттырбай *колунун учун биртке көтөрүп* казыйды токтотуп койду (кырг.) [2, с. 94] – ... Вы, оказывается, не знаете себя, не знаете истинную цену себе, повелитель [3, с. 79]. Юсуп *жестом остановил* его (**прерывание собеседника**).

- ...- Сен жерге кир! Эшмат! Эшмат! Сырттан дүбүрөп куралдуу евнух кирип келди. -Лапбай, ханике айым... - деди *колун бооруна алып* босогого токтой калды (кырг.) [2, с. 112] – Чтоб тебе провалиться! Эшмат! Эшмат! В опочивальню, громко топая, вбежал вооруженный евнух.

- Слушаю, высокочтимая повелительница... Прижав *руку к сердцу*, евнух застыл у дверей [3, с. 100] (**повиновение**).

- ...Мына! Нүзүптүн башын кесип алдыма апкел деп, бактияр Саид Шерали-мага улук жарлык жибериптир...

- Эмне! Бек *сөөмөйүн кезеди*: -Чуу көтөрбөнүз (кырг.) [2, с. 123] – Вот ! Потомок пророка Шералы-хан прислал мне свой высокий указ о том, чтобы сняли голову с плеч уЮсупа-аталыка и представили эту голову во дворец... – Что?! Бек *предостерегающе* поднял *указательный палец* [3, с. 101] (**предупреждение, предостережение**).

- ...Сарбаздар дуулдап алик алышып, сыпалык үчүн *колдорун бооруна таазим* кылган болушуп калды (кырг.) [2, с. 125] – ...И они нестройно ответили ему, и каждый склонился, почтительно сложив руки на груди [3, с. 103] (**уважение**).

Приведенные выше примеры ярко иллюстрируют то, что путем описания невербальных средств, в нашем случае жестов того или иного героя, автор смог достичь высокого уровня художественности, обстоятельности, а также убедительности повествуемого ими отдельных эпизодов в частности, и романа в целом. Таким образом, можно прийти к выводу о том, что невербальные средства и их описание являются неотъемлемой частью архитектоники художественного произведения.

### *Список литературы / References*

1. *Ботобекова А.* Кыргыздардын сүйлөшүүсүндөгү вербалдык эмес байланыш каражаттар системасы: дис...филол. илим. канд.: 10.02.01. Бишкек., 2007. Стр. 18.
2. *Касымбеков Т.* Сынган кылыч. Ф., 1990. 754 с.
3. *Касымбеков Т.* Сломанный меч. Ф., 1987. 447 с.
4. *Крейдлин Г.Е.* Жесты и визуальное коммуникативное поведение // Труды по культурной антропологии: памяти Ткаченко Г.А./Сост. В.В. Глебкин. М., 2002. С. 236 - 251.
5. *Колианский Г.В.* Паралингвистика. М.: Наука, 1974. 81 с.